

CÔNG TY TNHH PHẦN MỀM FPT HỒ CHÍ
MINH
FPT Software Hochiminh Co. Ltd.

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
----o0o----
Socialist Republic of Vietnam
Independence – Freedom – Happiness

HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG LABOR CONTRACT

Số/No.: 010522-01/DH-FSOFTHCM

Chúng tôi, một bên là:

Công ty TNHH Phần mềm FPT Hồ Chí Minh

We are, from one side,

FPT Software Hochiminh Co. Ltd.

Địa chỉ: Lô T2, Đường D1, Khu Công Nghệ Cao, Quận 9, TP Hồ
Chí Minh

Số điện thoại: 08 3736 2323

Address

Tel:

Người đại diện

Nguyễn Thị Thanh Trang

Sinh ngày: 27/09/1983

On behalf of

DOB:

Số CMT: 033183002044

cấp ngày: 23/05/2016

tại: Cục CS ĐKQL CT và DLQG về DC

ID number

Date issued

at

Chức vụ:

Giám Đốc

Position:

Sau đây gọi tắt là “Công ty”

Hereinafter referred to as “the Company”

Và một bên là Ông/Bà:

Ngô Đức Tuấn

Quốc tịch: Viet Nam

And from other side, Mr./ Mrs.

Nationality

Sinh ngày: 5 Tháng 12 năm: 2000
DOB: month year

tại: TP Hồ Chí Minh
at

Giới tính: Nam

Gender:

Địa chỉ thường trú tại:

41 Phan Văn Năm, Phường Phú Thạnh, Quận Tân Phú, TP Hồ Chí Minh

Resident address

Số CMND: 046200000120 cấp ngày 11 Tháng 01 Năm 2022 tại: TP Hồ Chí Minh
ID number Date issued month year at

Số hộ chiếu:

PP Number

Sau đây gọi tắt là “Người lao động”

Hereinafter referred to as “the Employee”

Thỏa thuận ký kết hợp đồng lao động và cam kết làm đúng những điều khoản sau đây:

Agree to sign this Labor Contract and engage to satisfy the following provisions:

Điều I. Công việc và địa điểm làm việc

Article I. Job duties and place of work

Chức danh công việc: CB ĐBCL dự án phần mềm
Job title: Software Prj Quality Officer

Chức vụ (nếu có):
Position

Cấp cán bộ: 2.1
FPT Level

Công việc phải làm: Thực hiện công việc theo bản mô tả công việc, và các hướng dẫn công việc có liên quan, theo sự phân công của cán bộ quản lý trực tiếp/ *Execute and fulfill all the work based on job description, other relevant guidelines, and as requested by direct manager.*
Job duties

Địa điểm làm việc: Tại trụ sở của Công ty/ *At the Company's headquarter*
Place of work:

- Tại nơi Công ty thuê hoặc mua địa điểm làm việc / *At the Company's leased or owned offices*
- Tại nơi người lao động được cử đến công tác/ *At the location where the Employee is sent on a business trip*

Ngoài các địa điểm làm việc nêu trên, Công ty có thể có các địa điểm làm việc khác theo nhu cầu kinh doanh, hoặc theo yêu cầu của Cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc theo yêu cầu của pháp luật/ *Besides the mentioned-above places of work, the Company may have alternative premises due to business demand, authorized Government agencies or legal requirements*

Điều II. Thời hạn hợp đồng và Loại hợp đồng

Article II. Contract duration and Contract type

Loại hợp đồng lao động – Contract type: HĐLĐ xác định thời hạn

Từ ngày 1	Tháng 5	Năm 2022	Đến ngày 30	Tháng 4	Năm 2023
<i>From date</i>	<i>Month</i>	<i>Year</i>	<i>To date</i>	<i>Month</i>	<i>Year</i>

Điều III. Chế độ làm việc

Article III. Working conditions

1. Thời giờ làm việc: theo Nội quy Lao động

Working time: in accordance with the Company's Internal Labor Regulation.

2. Trong một số trường hợp đặc biệt, do tính chất công việc, nhu cầu kinh doanh hay nhu cầu của tổ chức/bộ phận, Công ty có thể cho áp dụng thời gian làm việc linh hoạt. Trường hợp được áp dụng thời gian làm việc linh hoạt, Người lao động có thể không tuân thủ lịch làm việc cố định bình thường mà làm theo ca kíp, nhưng vẫn phải đảm bảo đủ số giờ làm việc theo quy định của Công ty.

In some special cases, depending on the nature of work, business or organization/department's demands, the Company may allow flexible working time. In case the Employee is allowed flexible working time, he may not comply with fixed schedule that follows the normal shifts, but must ensure the number of hours working regulated by the Company.

3. Người lao động được cấp phát đồ dùng văn phòng phẩm và sử dụng các thiết bị văn phòng cần thiết vào mục đích công việc.

The employee shall be provided with necessary office equipment and stationery for working purpose.

4. Điều kiện an toàn và vệ sinh lao động tại nơi làm việc: theo Nội quy lao động Công ty.

Occupational Safety and Hygiene at the workplace: in accordance with the Company's Internal Labor

Điều IV. Quyền lợi và Nghĩa vụ của người lao động

Article IV. Rights and benefits and Obligations of the employee

A – Quyền lợi – Rights and benefits

1. Phương tiện đi lại làm việc: Do Người lao động tự túc

Means of Transportation: Employee's private vehicle

2. Tiền lương tháng, bao gồm:

Monthly income, including:

a. Lương theo chức danh công việc (Lương cơ bản)/ Basic salary: 4,750,000VND.

Mức lương này là căn cứ đóng bảo hiểm bắt buộc theo quy định của pháp luật lao động, là cơ sở để giải quyết các chế độ bảo hiểm xã hội (ốm đau, thai sản, tai nạn lao động, bệnh nghề nghiệp, hưu trí, tử tuất) theo quy định của Luật Bảo hiểm xã hội.

This basic salary is the basis to calculate mandatory insurance, and social insurance benefit (sickness, maternity, occupational accidents, occupational diseases, retirement, death) under the provisions of the Social Insurance Law.

b. Khoản bổ sung không cố định/ Indefinite Additional pay

Khoản bổ sung thực tế hàng tháng của Người lao động sẽ được tính toán chi tiết căn cứ trên khoản bổ sung kế hoạch, số ngày làm việc thực tế trong tháng của Người lao động và hệ số hiệu quả thực hiện công việc.

Actual additional pay is calculated based on the planned additional pay, Employee's actual working days in the month, and performance coefficient.

3. Hình thức trả tiền lương: Theo tháng bằng chuyển khoản, trả một lần vào cuối tháng.

Payment Term: Once a month, at the end of the month, by bank transfer.

Người lao động đồng ý mở tài khoản cá nhân tại ngân hàng do Công ty chỉ định để trả tiền lương ngay sau khi ký Hợp đồng lao động với Công ty.

After signing contract with the Company, the Employee agrees to open an account at a bank assigned by the Company, to which his or her monthly income will be transferred.

4. Phụ cấp lương: Không áp dụng

Allowance: Not applied

5. Các khoản hỗ trợ: Theo quy định của Công ty

Subsidies: In accordance with the Company's Policy

6. Tiền thưởng: Theo quy định của Công ty.

Bonus: In accordance with the Company's Policy

7. Chế độ nâng lương theo chức danh công việc (lương cơ bản): Theo quy định của Công ty

Basic salary promotion term: In accordance with the Company's policies.

Việc nâng mức lương ghi trên hợp đồng này có thể được thực hiện bằng quyết định điều chỉnh mức lương hoặc thay đổi ngạch lương của Công ty và được coi là phụ lục hợp đồng lao động, đính kèm cùng hợp đồng này.

Salary increases written in this contract may be adjusted by pay increase decisions or Company's pay bands and be considered as appendix of the contract attached to this contract.

8. Chế độ nghỉ ngơi: được hưởng các ngày nghỉ theo quy định hiện hành của Nhà nước và của Công ty.

Leave policy: The Employee is entitled to holidays and paid leave as regulated by the Government and the Company.

9. **Bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế và bảo hiểm thất nghiệp:** Công ty và người lao động chịu trách nhiệm đóng BHXH, BHYT và BHTN theo quy định hiện hành của Nhà nước

Social insurance, Health insurance and Unemployment insurance: The Company and the Employee are required to make contribution to the social insurance fund based on current relevant Laws.

10. **Chế độ đào tạo:** Được bồi dưỡng chuyên môn nghiệp vụ qua thực hành công việc và được đào tạo theo chương trình chung của Công ty hàng năm và theo quy định đào tạo của Công ty.

Training: The Employee may earn professional skills through work and shall receive annual training in accordance with the Company's common plan and training policy.

11. **Các phúc lợi khác:** Theo quy định của Công ty

Other benefits: In accordance with the Company's regulation.

B- Nghĩa vụ - Obligations:

1. Hoàn thành những công việc đã cam kết trong hợp đồng lao động.

Complete tasks set out in the labor contract

2. Chấp hành sự phân công công việc của Công ty, lệnh điều hành sản xuất, nội quy lao động, thỏa ước lao động tập thể và các quy định có liên quan khác của Công ty.

Comply with the Company's task assignment, production operating command, internal labor regulation, collective labor agreement and the Company's other relevant regulations.

3. Trường hợp Người lao động có hành vi gây thiệt hại đến sản xuất, kinh doanh, làm hư hỏng hoặc mất tài sản trang thiết bị làm việc hoặc có hành vi khác gây thiệt hại về tài sản, uy tín, hình ảnh của Công ty thì ngoài việc bị xử lý kỷ luật lao động, Người lao động còn có trách nhiệm bồi thường thiệt hại cho Công ty.

In cases the Employee causes any damage to production and business, loss of Company's property/ working equipment or conducts any action which have negative impact on the Company's properties, reputation, and image, apart from being disciplined, the Employee shall be responsible for compensation for the loss.

Điều V. Nghĩa vụ và quyền hạn của người sử dụng lao động

Article V. Obligations and rights of the Employer

A - Nghĩa vụ - Obligations

1. Thực hiện đầy đủ những điều kiện cần thiết đã cam kết trong hợp đồng lao động để người lao động làm việc đạt hiệu quả. Bảo đảm việc làm cho người lao động theo hợp đồng đã ký.

The Employer provides all necessary working conditions committed in the labor contract to maintain the Employee efficiency. The Company ensures the Employee's job indicated in the Labor contract.

2. Thanh toán đầy đủ, đúng điểm, đúng hạn các chế độ và quyền lợi của người lao động đã cam kết trong hợp đồng lao động và thỏa ước lao động tập thể.

The Employer makes sufficient and timely payment of benefits for the Employee as committed in the labor contract and the Collective Labor Agreement.

B - Quyền hạn - Rights

1. Điều hành người lao động hoàn thành công việc theo hợp đồng (bố trí công việc, điều chuyển, tạm ngừng việc...).

The Employer manages the Employee to fulfill the job in accordance with the Labor contract (assign, appoint, postpone, etc.).

2. Có quyền thay đổi, tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng lao động và áp dụng các biện pháp kỷ luật theo quy định của pháp luật hiện hành, Thỏa ước Lao động Tập thể và Nội quy Lao động của Công ty.

The Employer reserves the right to make adjustment, suspend, terminate the labor contract as well as impose discipline punishment in accordance with the current Laws, Collective Labor Agreement and the Internal Labor Regulation.

3. Có quyền đòi bồi thường, khiếu nại tới các cơ quan liên đới để bảo vệ quyền lợi của mình nếu người lao động vi phạm Pháp luật Nhà nước hay các điều khoản của hợp đồng này.

The Employer reserves the right to claim for compensation and file a lawsuit to joint agencies to protect its benefit if the Employee violates the Laws or provisions in this contract.

Điều VI. Các nội dung thỏa thuận khác

Article VI. Other

1. Công ty và Người lao động cùng nhất trí và đồng thuận rằng việc thay đổi, điều chỉnh mức lương, ngạch lương của Người lao động được thực hiện theo Thỏa ước lao động tập thể, chính sách, qui định và quy trình có liên quan của Công ty. Việc thay đổi, điều chỉnh này được cụ thể hóa và thể hiện bằng quyết định hoặc văn bản điều chỉnh/nâng lương, ngạch do người đại diện có thẩm quyền của Công ty ký, trừ trường hợp có thỏa thuận khác giữa Công ty và Người lao động.

The Company and the Employee agree that changes and adjustments of the Employee's salary level and salary scale are implemented in accordance with the Collective Labor Agreement, policies, regulations and related procedures of the Company. These changes and adjustments are concretized and demonstrated by decisions or documents on adjustment/ increase of salary, salary scale signed by the Company's authorized representative, unless otherwise agreed between the Company and the Employee.

2. Công ty và Người lao động cùng nhất trí và đồng thuận dựa trên tình hình sản xuất, nhu cầu thực tế về sắp xếp và sử dụng nguồn lực của Công ty, Người lao động có thể được bổ nhiệm vào hoặc miễn nhiệm khỏi các chức vụ trong Công ty. Việc bổ nhiệm/miễn nhiệm Người lao động vào các chức vụ trong Công ty được thực hiện theo chính sách, qui định, quy trình về bổ nhiệm/miễn nhiệm của Công ty và các quy trình khác có liên quan. Trên cơ sở quy định tại Điều khoản này, Công ty được phép ban hành các quyết định bổ nhiệm/miễn nhiệm có giá trị ràng buộc và thi hành bởi Công ty và Người lao động.

The Company and the Employee agree that based on the production status, actual demands of arrangement and utilization of the Company's human resource, the Employee may be appointed or demoted from the Company's positions. This appointment/demotion from the Company's positions is implemented in accordance with the Company's policies, regulations, procedures of appointment/demotion and other related procedures. Based on the provisions of this Article, the Company has the right to issue appointment/demotion decisions that are binding and enforced by the Company and the Employee.

3. Công ty và Người lao động cùng nhất trí và đồng thuận rằng việc đánh giá mức độ hoàn thành công việc của Người lao động được thực hiện theo quy chế về quản lý hiệu quả công việc, chính sách, quy định và quy trình có liên quan của Công ty. Đây sẽ là cơ sở để đánh giá Người lao động thường xuyên không hoàn thành công việc theo hợp đồng lao động và Công ty có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng lao động theo quy định của pháp luật lao động.

The Company and the Employee agree that Employee Performance Evaluation shall be carried out in accordance with the Regulation of performance management, policies and relevant procedures of the Company. It shall be deemed as the basis for evaluating the Employee who usually fails to meet the work requirements as described in labor contract, and the Company has the right to unilaterally terminate the labor contract in accordance with the Labor Law.

4. Các bên đồng ý rằng Công ty có quyền chấm dứt hợp đồng lao động này tại bất kỳ thời điểm nào khi công việc theo quy định tại Hợp đồng này đã hoàn thành.

Both parties agree that the Company has the right to terminate this Labor contract at any time if the work regulated in this Contract is completed.

Điều VII. Điều khoản thi hành

Article VII: Executive provisions

1. Những vấn đề về lao động không được ghi trong hợp đồng này thì áp dụng quy định tại Nội quy Lao động, Thỏa ước lao động tập thể và quy định của pháp luật lao động để giải quyết.

Any unwritten concern in this contract shall be solved by complying with the Internal Labor Regulation, Collective Labor Agreement and Labor Laws.

2. Khi hai bên ký kết phụ lục hợp đồng thì nội dung của phụ lục cũng có giá trị như các nội dung của bản hợp đồng này.

When both sides sign the appendix of this labor contract, the content of appendix shall have equal effect as

the contents of this labor contract.

3. Hợp đồng lao động này làm thành hai (02) bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một bản, và có hiệu lực từ ngày ký.

This labor contract has two counterparts of equal legal effect, with one for each party, and comes into effect from the signed date.

4. Người lao động đọc kỹ, hiểu rõ và cam kết thực hiện các điều khoản và quy định ghi tại hợp đồng lao động.

The Employee reads carefully, comprehend and commit to implement all provisions and regulations written in this contract.

Hợp đồng lao động làm tại Hồ Chí Minh, ngày 30 tháng 4 năm 2022 .

This labor contract is made at Ho Chi Minh, on date 30 month 4 year 2022 .

5. Hợp đồng này có hiệu lực kể từ thời điểm người đại diện có thẩm quyền của người sử dụng lao động và người lao động ký kết hợp đồng bằng hình thức ký số. Không ảnh hưởng đến thời điểm có hiệu lực của Hợp đồng như nêu trên, người sử dụng lao động có thể bổ sung con dấu điện tử của Công ty lên Hợp đồng như là một biện pháp quản lý nội bộ.

This contract comes into effect from the time the authorized representative of the Employer and the Employee sign the contract in electronic form. Without affecting the effective date of the contract as mentioned above, the Employer may add the Company digital seal to the Contract as an internal control measure.

Người lao động - Employee

(Ký, ghi rõ họ tên)

(Signature and full name)



Chữ ký số / Digitally signed
Ký bởi / Signed by: Ngô Đức Tuấn
Ngày ký / Sign date: 26/04/2022

Đại diện Công ty – The Company

(Ký tên, đóng dấu)

(Signature and seal)



Chữ ký số / Digitally signed
Ký bởi / Signed by: Nguyễn Thị Thanh
Trang
Ngày ký / Sign date: 26/04/2022